Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze rozmawiał z nimi, gdy nadeszła Rachela z owcami, które należały do jej ojca, ponieważ była pasterką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie tej rozmowy nadeszła Rachela. Przygnała owce swego ojca, ponieważ była pasterką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jeszcze tak z nimi rozmawiał, nadeszła Rachela z owcami swego ojca, bo *je* pasła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to jeszcze mówił z nimi, Rachel nadeszła z owcami ojca swego, bo je ona pasła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze mówili, a oto Rachel przychodziła z owcami ojca swego bo sama pasła trzodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jakub tak z nimi rozmawiał, Rachela, która była pasterką, nadeszła ze stadem owiec swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jeszcze rozmawiał z nimi, nadeszła Rachela z trzodą ojca swego, bo była pasterką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy z nimi rozmawiał, Rachela, która była pasterką, nadeszła z owcami swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy on jeszcze z nimi rozmawiał, przyszła Rachela z owcami swojego ojca. Była bowiem pasterką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jakub ujrzał Rachelę, córkę Labana, brata swej matki (i owce Labana, brata swej matki), zbliżył się, odsunął kamień z otworu studni i napoił owce Labana, brata swej matki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeszcze rozmawiał z nimi, gdy nadeszła Rachel z owcami jej ojca, bo była pasterką.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще як він їм говорив і Рахиль дочка Лавана ішла з вівцями свого батька. Бо вона пасла вівці свого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy jeszcze z nimi rozmawiał, z trzodą swojego ojca nadeszła Rachela, bowiem była pasterką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jeszcze z nimi rozmawiał, przyszła Rachela z owcami, które należały do jej ojca, była bowiem pasterką. |